

附：全国统一考试试卷解析 考试预测试卷

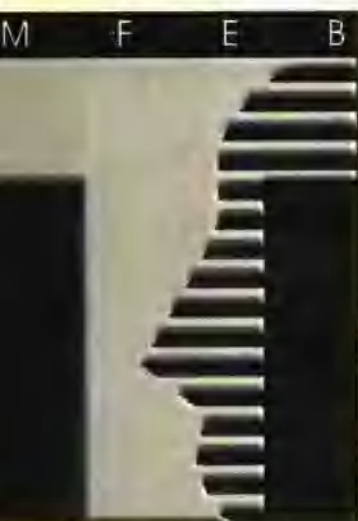
外刊经贸知识选读

高等教育自学考试同步辅导/同步训练

全国高等教育自学考试指定教材辅导用书

孙维娟 梁英 张謇/主编

国际贸易专业（独立本科段）



文

新编本
双色印刷

外刊经贸知识选读

全国高等教育自学考试指定教材辅导用书

高等教育自学考试同步辅导 / 同步训练

主 编 孙维娟 梁 英 张 媛

副主编 黄竽笙 张金良

编 者 徐 琳

国际贸易专业(独立本科段)



外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外刊经贸知识选读 / 孙维娟等编著.

北京: 外文出版社, 2003.9

(高等教育自学考试同步辅导·同步训练)

ISBN 7-119-03422-7

I. 外… II. 孙… III. 对外贸易—英语—阅读教学—高等教育—自学考试—自学参考资料 IV. H319.4:F

中国版本图书馆 CIP 核字 (2003) 第 072429 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

外刊经贸知识选读

(高等教育自学考试同步辅导 / 同步训练)

策 划 北京梯河教育研究院

主 编 孙维娟 梁 英 张 谔

责任编辑 刘承忠 曾惠杰

封面设计 朱 珊

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京市高岭印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32

字 数 450 千

印 数 00001—10000 册

印 张 14.25

版 次 2003 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03422-7 / G·633 (外)

定 价 22.00 元

版权所有 侵权必究

说

明

本书是全国高等教育自学考试指定教材《外刊经贸知识选读》(国际贸易专业——独立本科段)的配套辅导用书。

本书的编写依据:

- 1.全国高等教育自学考试指导委员会颁布的《外刊经贸知识选读自学考试大纲》;
- 2.全国高等教育自学考试指导委员会组编的指定教材《外刊经贸知识选读》(史天陆主编,中国人民大学出版社出版)。

本书特点:

- 1.本书在编写过程中,严格以考试大纲为依据,以指定教材为基础。充分体现“在考查课程主体知识的同时,注重考查能力尤其是应用能力”的新的命题指导思想。
- 2.全书完全依照指定教材的结构,以课为单位。每课设“课文精析”、“选读文章”、“同步练习”、“参考答案”四部分。“课文精析”主要是帮助考生理解课文而提供的,其中包括教材课文参考译文、教材词汇补充、教材名词解释补充、课后练习参考译文等内容。“选读文章”则根据考试大纲要求的考核目标,选择相关的材料以扩大考生的知识面,进一步对一些重要知识点和常用词汇进行详细讲解。“同步练习”则根据考试大纲对各知识点不同能力层次的要求,将知识点及知识点下的细目以各种主要考试题型的形式编写,覆盖全部考核内容,适当突出重点章节,并且加大重点内容的覆盖密度。“参考答案”是对“同步练习”中所有试题的解答。

- 3.精心设计考试预测试卷。不仅题型、题量均严格与最新全国统

考试卷对照,保持一致,而且其难度、广度亦全而考虑考试趋向,考生将可以更充分地准备好本课程的考试。

4.所附的最新全国统考试卷为考生获知考试原卷,把握考试动向提供了准确信息。

5.人性化处理模式。精心进行了版式设计,采用国际流行开本,同时采用了双色印刷,以利于考生翻阅学习。

本书可供参加高等教育自学考试集体组织学习或个人自学使用,也可供相关专业人士参加其他考试使用。

编写高质量的全国高等教育自学考试辅导用书,是社会助学的一个重要环节。毫无疑问,这是一项艰难而有意义的工作,需要社会各方而的关怀和支持,使它在使用中不断提高和日臻完善。

敬请读者批评指正。

编 者

2003年9月





Lesson 1	China's Foreign Trade	(1)
	☐ 课文精析	(1)
	☐ 选读文章	(11)
	☐ 同步练习	(18)
	☐ 参考答案	(23)
Lesson 2	China's Absorption of Foreign Direct Investment	(24)
	☐ 课文精析	(24)
	☐ 选读文章	(36)
	☐ 同步练习	(42)
	☐ 参考答案	(46)
Lesson 3	China's Opened Economy	(48)
	☐ 课文精析	(48)
	☐ 选读文章	(62)
	☐ 同步练习	(68)
	☐ 参考答案	(73)
Lesson 4	The World Economy	(75)
	☐ 课文精析	(75)
	☐ 选读文章	(85)
	☐ 同步练习	(90)
	☐ 参考答案	(94)
Lesson 5	On the US Strategy & Policy in Trade	(96)
	☐ 课文精析	(96)
	☐ 选读文章	(114)
	☐ 同步练习	(121)

	☐ 参考答案	(125)
Lesson 6	The Development of EU	(127)
	☐ 课文精析	(127)
	☐ 选读文章	(138)
	☐ 同步练习	(147)
	☐ 参考答案	(151)
Lesson 7	On Japan's Position on Trade	(153)
	☐ 课文精析	(153)
	☐ 选读文章	(163)
	☐ 同步练习	(175)
	☐ 参考答案	(179)
Lesson 8	South Korea & Other Fast-developing Asian Countries— Their Progress and Problems	(180)
	☐ 课文精析	(180)
	☐ 选读文章	(201)
	☐ 同步练习	(211)
	☐ 参考答案	(215)
Lesson 9	Newly-Emerging Trading Stars	(217)
	☐ 课文精析	(217)
	☐ 选读文章	(234)
	☐ 同步练习	(241)
	☐ 参考答案	(248)
Lesson 10	On GATT-WTO	(250)
	☐ 课文精析	(250)
	☐ 选读文章	(264)
	☐ 同步练习	(277)
	☐ 参考答案	(280)
Lesson 11	Barter Still in Use	(282)
	☐ 课文精析	(282)

☐ 选读文章	(291)
☐ 同步练习	(296)
☐ 参考答案	(302)
Lesson 12 Market Competition	(304)
☐ 选读文章	(304)
☐ 选读文章	(325)
☐ 同步练习	(331)
☐ 参考答案	(337)
Lesson 13 Market Analysis	(339)
☐ 课文精析	(339)
☐ 选读文章	(348)
☐ 同步练习	(354)
☐ 参考答案	(361)
Lesson 14 Commodities Market	(363)
☐ 课文精析	(363)
☐ 选读文章	(379)
☐ 同步练习	(385)
☐ 参考答案	(390)
Lesson 15 Report on Commodities Exchange in Telex	(391)
☐ 课文精析	(391)
☐ 选读文章	(401)
☐ 同步练习	(406)
☐ 参考答案	(412)
考试预测试卷(一)	(414)
☐ 参考答案	(423)
考试预测试卷(二)	(425)
☐ 参考答案	(435)

附录

- 2003年上半年高等教育自学考试全国统一命题考试
外刊经贸知识选读试卷 (437)
- 2003年上半年高等教育自学考试全国统一命题考试
外刊经贸知识选读试题参考答案及评分标准 (445)

Lesson 1

China's Foreign Trade

中国的对外贸易

课文精析

教材课文参考译文 (Translation of the Text)

置身于市场的中国

(摘录)

调查中国贸易政策的发展和海外经济联系的现状

自从中华人民共和国成立以来,中国的对外贸易方式已大大改变。20 世纪 50 年代,中国向前苏联及东欧各国出口农产品以换取制造商品和国家的工业化计划所要求的资本设备。而国家的工业化计划则强调重工业的发展。1958 至 1959 年的大跃进最初在工农业生产方面有所获益,但是随之而来的结局却是严重的经济失衡。三年歉收(1959~1961)加剧了经济问题,导致 1960~1962 年国民收入和对外贸易量的减少。

20 世纪 60 年代早期,前苏联经济、技术援助的撤走使中国贸易脱离前苏联及其经济互助委员会而转向日本和西欧。中国对外贸易政策一贯的主题是强烈强调同第三世界国家发展贸易联系。

文化大革命期间(1966~1976)对外贸易增长又一次被打乱。当时农业生产急剧下降,运输管制变得更严重。

对外贸易在四个现代化进程中占主要地位。在过去几年里也已快速增长。1978 年 2 月与日本签订的一项主要贸易协议中,中国出口煤和石油以换取工业设备和技术。1978 年,中国也与欧共体签署一项长期贸易协定。同时,中美贸易在 1979 年中美外交关系正常化后迅速增长。1980 年 2 月实施的中美贸

易关系协定给予中国最惠国待遇。

分类

中国贸易商品分类显示, 1982 年燃料占总出口量的 24%, 食品占 13%, 纺织纤维和矿石占 7%, 制造品 (最重要的产品是纺织品、化学品、机械和运输设备) 占 55%。建国以来国家强调进口资本设备以加强工业部门。但是 1982 年进口的主要商品种类是食物, 占总进口量的 22%, 轻工业产品占 20%, 机械和运输设备占 17%。

在过去的几年里, 中国当局的一个主要目标是在增加工业品和矿产品出口份额的同时, 减少农产品的出口额。现在中国出口各种工业品, 许多发展中国家已使用中国的资本、设备, 在许多领域, 如农业、林业、轻工业、食品加工、水土保持、运输及通信方面建立工程项目。

收支流动

1978~1983 年间, 中国出口商品的美元值以平均每年大约 18% 的比率增长, 而进口值以大约每年 11% 的比率增长。结果, 贸易盈余明显地从 1981 年的 14 亿美元急剧增长到 1982 年的 44 亿美元, 1983 年的 37 亿美元。在此期间, 出口增长大大快于进口不仅仅因为中国经济的设计师们强调出口, 还因为 1979 年许多工业项目的延期。外国技术在中国经济的现代化中占主要地位。这一官方认可导致 1978 年的进口增长超过 50%, 这给国民经济带来过度的压力。在过去的几年里, 粮食进口急剧下降——中国于 1984 年成为纯粹的粮食出口国——而且在 1983 年, 中国开始出口大豆和棉花。

1984 年对外贸易增长方式逆转: 出口值增长了 10%; 但是进口值跃至 38%, 导致 11 亿美元的有形贸易逆差。去年进口的强劲增长归因于持续上升的经济活动, 也归因于政府的贸易和外国投资政策。

贸易指导

香港是中国的主要出口市场。1983 年对港出口额约占总出口量的 26% (虽然许多商品又从香港出口到其他目的地)。其他重要的出口市场包括日本, 1983 年对日出口占 20%, 对美出口约占 8%。在过去的几年中, 欧共体约占中国出口额的 11%~12% (欧共体中主要的出口市场是德国和英国), 然而对经互会的预计出口比例从 1978 年的大约 15% 降至 1983 年的 6%。1983 年, 非石油发展中国家 (不包括香港) 占中国总出口量的 23%。

与出口形成鲜明的对比, 1983 年发展中国家提供的商品不到中国进口量

的 15%。工业国中最重要的供应商是日本，占 26%；美国占 13%。1983 年，欧共体中国进口额占 15%，经互会占 8.2%。

中英就香港未来的谈判所取得的成果将加强中英关系，并期望促进两国贸易。一支大的英国经贸代表团，由不管部长 Young 爵士率领于三月份访华。中国对英出口值在 1977 年至 1980 年期间快速增长，1981 至 1982 年回落。但是 1983 年中国出口英国最重要的商品是服装、纺织品、茶叶、食品，而英国主要的出口商品包括钢铁、机械及运输设备、科学仪器、化学品和纺织品。

中国官员强调为国内工业引进先进技术的重要性。但是这种需要是对有不同先进程度的技术而言，并不一定是西方国家所认为的先进技术。

储蓄增长

没有官方统计资料涉及国际收支的无形贸易收支。但是 1981~1983 年期间的有形贸易顺差的大小和旅游所带来的赢利的显著增长表明经常项目在過去几年里有盈余。

外汇储备从 1980 年底的大约 25 亿美元迅速增长到 1984 年 10 月的 170 亿美元（足够满足约 8 个月的进口）。约 120 亿美元的国家储备由中央银行持有，即中国人民银行。然而收支是由专门经营外汇交换业务的中国银行控制。各个城市必须努力平衡外汇赢利与需求。但是用人民币购买额外的外汇是有一定范围的。官方同意在接下来的几年减少国家的国际储备，把它作为一种加快引进外国技术的方式。

在过去几年中，中国已经展现了更加灵活的对外贸易方式，并采纳了一系列用来加强国际经济合作的方法。中国鼓励国外各国举办商品展览会。而且中国自己也已经参加了许多在国外举办的商品交易会 and 展览会。20 世纪 70 年代晚期以来，中国也采纳了在许多其他国家早就建立的对外贸易惯例。根据客户提供的样品来生产产品，同时强烈鼓励补偿贸易。那样，国外销售商提供原材料和设备并收到由其提供的设备生产出来的制成品作为回报。补偿贸易在某种程度上不同于易货贸易和反向贸易，在国外提供的设备和制成品之间有一种直接的联系。来件组装始于 1978 年。特殊的对外贸易形式有资格免除海关税和其他税收。

鼓励投资

一系列鼓励外国投资的政策伴随着这些贸易改革。1979 年采用的一项法律规定了一些关于合资企业参与者权益的原则。1979 年成立的中国国际信投公司，协调新引进的外资，通过协助中国和外国企业找到适合的商业伙伴来

促进合资企业,而且也有责任协商与外国独资企业相关的合同。当谈判结束合资企业合同达成,将交由外经贸部作最终审核。

中国谨慎的借助外资的方式将保持下来,至少在目前。许多发展中国家面临的债务问题坚定了中国通过引导投资和延期付款而不是在国际资本市场筹集大量资金来引进外国技术的决心。外国投资在一定程度上是有利的,因为它有助于技术的转让,从而避免产生债务危机。官方认为,只有经济中许多现实障碍,如交通网络的不充分和能源限制排除后才适合产生大量外债。中国有机会从世界银行获得大笔资金,也减少了商业借贷的需要。

中国已从世界银行及其附属机构贷款约 20 亿美元。但是这些贷款中的大部分还有待支付。经济合作和发展组织及国际清算银行收集的数字显示,从西方商业银行贷款约 20 亿美元,但是也表明中国外债的大部分由买方信贷和卖方信贷组成,其金额超过 40 亿美元。

但是短期内借款机会是有限的,外国银行在能保证赢利的长期贷款上有更广泛的业务。发展同中国企业和政府官员商业联系的需要促使许多外国银行在北京和中国其他地方设立办事处。

——选自 1985 年春《现代中国》112 期

教材词汇补充 (Supplementary Words of the Text)

1. substantially *adv.* 基本上,大体上
2. capital *n.* 资本;资源;本钱;资金
3. industrialization *n.* 工业化
4. initially *ad.* 最初地
5. subsequently *ad.* 后来,随后,接着
6. imbalance *n.* 不平衡
7. exacerbate *v.* 使加剧,使恶化
8. volume *n.* 数量
9. contract *v.* 收缩,缩小
10. withdrawal *n.* 撤回;撤消;退出
11. aid *n.* 援助
12. shift *v.* 改变或转变
13. consistent *a.* 一贯的,前后一致的
14. constraint *n.* 约束,限制

15. normalization *n.* 正常化
16. diplomatic *a.* 外交的
17. breakdown *n.* 分类
18. textile *n.* 纺织品; 织物
19. fibre *n.* (动植物的) 纤维
20. ore *n.* 矿石
21. strengthen *v.* 加强
22. share *n.* 份额
23. objective *n.* 目标, 目的
24. conservation *n.* 保护, 保藏, 保存
25. postpone *v.* 延期; 推迟
26. undue *a.* 过度的, 不应有的
27. strain *n.* 对智力、体力、财力、能力等的严格要求; 负担; 压力
28. soybean *n.* 大豆
29. reverse *v.* 逆转
30. be attributed to 归因于
31. sophistication *n.* 世故, 复杂性
32. statistics *n.* 统计数据
33. surplus *n.* 剩余, 过剩, 盈余, 顺差
34. whereby *adv.* 靠那个, 借以; 在那个方面
35. insofar *adv.* 在……范围; 到……程度
36. assembly *n.* 装配, 组装
37. eligible *a.* 在法律上合格的
38. Customs duties 海关税
39. overhang *v.* 威胁
40. concessionary *adj.* 减价的

教材名词解释补充 (Supplementary Words Explanation of the Text)

1. USSR: Union of Soviet Socialist Republics 苏联

2. The Great Leap Forward 大跃进
3. The Cultural Revolution 文化大革命
4. The Four Modernization 四个现代化
5. Capital equipment 资本设备, 固定设备。指开设工厂等所需的机械、厂房、发动机等的总称。
6. Trade surplus 对外贸易顺差(出超), 贸易盈余

口语练习要点提示 (Hints about Topics for Summary)

1. The US dollar value of Chinese exports increased. The visible trade surplus rose sharply. In 1983, China stated to export soybeans and cotton; in 1984 China became a net grain exporter. The value Chinese exports to Britain rose rapidly between 1977 and 1978.

2. Imports rose by more than 50 percent in 1978, which place great pressure on the national economy. The pattern of foreign trade growth was reversed in 1984; the value of imports is much more than that of exports.

3. To draw foreign investment and introduce foreign advanced technology; take advantage of China's cheap labor, develop our own national enterprises.

课后练习参考译文 (Translation of the Exercises)

中国跃居对外贸易前十名

托尼·沃克尔看快速增长的出口伴随的压力

今年中国有望超过台湾地区和韩国进入世界贸易大国“前十名”。但是中国超常的出口增长也给贸易自由化和提高市场准入带来不断增长的压力。

这些压力主要来自美国, 其1992年对华贸易逆差达180亿美元。受这些压力的影响, 中国官员许诺加快改革步伐。中国的主要目标之一就是尽快重新加入关贸总协定, 也许就在今年。

中国把早获得关贸总协定会员身份当作处理双边压力的一种方式, 这些

压力来自中国的主要贸易伙伴——美国、日本和德国——所有这些国家都为他们与中国的贸易鸿沟感到不安。

中国强大的外经贸部将一直监测发自克林顿政府的贸易信号。人们期望克林顿政府对这种贸易失衡的容忍度比前一届政府要小。议会也已对中国贸易事件表示出不断增长的不安。

中美贸易关系状态的早期信号可能在接下来的几周内来到。届时特别贸易代表办公室的官员们——第一个高层克林顿代表团将来北京——就与关贸总协定相关事件进行座谈。

(路透社东京报导：一位外交部官员声称中国和日本已同意就日本商品关税问题开始双边谈判以帮助北京重新加入关贸协定。

这是中国第一次与关贸总协定成员国进行此类谈判。这位官员说，谈判日期还没定下来。两国政府官员周末在北京会面进行为期两天的例行会议，并就双边贸易问题交换意见。)

美国官员肯定会敦促中国谈判代表加快贸易自由化，与去年十月达成的中美贸易协议达成一致。在这种情况下，北京同意在接下来的几年里，在享受全球最惠国待遇的基础上，撤消 75% 的非关税贸易壁垒。

美国贸易代表报导说，中国正做特殊的努力来讨论新的项目。据美国官员说，美国商人从 1989 年底一直在满腔热情地返回中国。

但是石化、电力和运输行业的更大交易要花费很长时间来取得成果。同时，中国继续快速扩大并提高其出口的范围和质量。

中国在过去的十年里所取得的进步给人留下了深刻的印象。10 年以前，中国在世界贸易国中排第 20 名。然而，180 亿美元的出口占国内生产总值的 4%，不到世界贸易的 1%。预计今年 1,000 亿美元的出口将占中国国内生产总值的 20%，超过世界贸易的 2.5%。

中国产品的不断精化也反映在制成品的出口从 1980 年的 50% 迅速上升到去年的 80%。然而中国的成功在很大程度上归功于廉价劳动力——1992 年 850 亿美元出口的三分之一是纺织品和鞋类——出口增长最快的领域是机械、电子产品和运输设备。

主要内陆地区的大量国外投资使机械和运输设备的出口与 1991 年相比，1992 年的前九个月急剧增长了约 86%。与 1988 年的 6% 相比，去年这些产品的贸易额占出口的 16%。

为吸引外资设立的经济特区和沿海开放城市对 1992 年中国贸易的繁荣所做出的贡献是显著的。与 1991 年比，1992 年前半年这些地区的工业产值增长了 72%，而增长的绝大部分或这个增长的部分都来自于出口。

在与其主要的贸易伙伴代表进行艰难的谈判时,中国官员明确指出除了中国的出口繁荣,国家也正在应付进口的猛增。与预期的出口增长16%,约985亿美元相比,今年的进口预计会增长19%,达960亿美元。

西方贸易官员说中国人民正更关注贸易盈余的缩减,去年缩至44亿美元,及其对国家储备的影响。进口增长的失控当然与一些问题联系在一起。这些问题与过度热门的经济有关。去年记录了12%的经济增长,还冒着通货膨胀的危险。去年,控制进口与中国正在进行的将其贸易领域进一步自由化以作好准备重新加入关贸总协定是相悖的。

——选自《金融时代》1993.2.16

补充材料参考译文 (Translation of the Supplementary Material)

A. 1998 年中国进口增长率超过出口增长

1. 1997 年对外贸易回顾

1997 年中国对外贸易经过 1996 年慢速增长之后实现了 12.1% 的快速增长。20.9% 的出口增长率与 2.5% 的进口增长率结合起来导致 403.4 亿美元的贸易顺差。但是在贸易活动中也产生了与收支失衡相关的新问题。出口结构经过有效的调整,激起外贸新的发展趋势。去年中国进入世界贸易国前十强。

中国外贸的发展势头是外贸管理系统和企业操作机制提高的结果。集中封闭的外贸操作形式已改变,多元化的操作正刺激对外贸易,全球经济的发展为中国外贸的增长创造了许多机会。

在过去的几年里,尤其是在 1996 年,中国的对外贸易经历了不平稳的发展,慢速结构调整,缺少高科技和具有高附加值的产品。进出口质量问题由错误的外贸控制和操作机制推动。东亚金融危机,南亚经济增长,拉美快速扩张已改变全球经济模式,给中国的出口带来巨大的新挑战。外贸投资自由化将加大国内国际市场的竞争。

2. 1998 年出口形势的分析与预测

在 1998 年出口政策环境方面,社会主义市场经济所要求的中国外贸机制的改革将促进政府管理功能和非政府市场协调部门服务功能的新变化,这些部门包括外贸中介机构、工业协会和商业机构,那样就可以增强改革,协调管理、运行和服务的发展。外贸相关法律、法规将得到改进。更多多产的企业将享受贸易自主。鼓励积极的、合理的和有效的利用外资的政策将引导外